

第
10
屆

The 10th
Chinese Drama
Festival

華



戲劇節

第十屆華文戲劇節 (香港 · 2016) 參節劇目
nitehawk

夜鷹的謎

粵語演出 In Cantonese

沙田大會堂文娛廳

8-10.4.2016 (星期五至日) 8pm

9-10.4.2016 (星期六至日) 3pm

主辦



香港戲劇協會
HONG KONG FEDERATION OF DRAMA SOCIETIES

製作



劇場工作室
Drama Gallery

靈感創作 細緻演繹 超越現實 重組生命

贊助場地及售票服務



康樂及文化事務署
Leisure and Cultural
Services Department

資助



香港藝術發展局
Hong Kong Arts Development Council

劇場工作室為藝發局資助團體

第十屆華文戲劇節 (香港・2016) 1-18.4.2016

兩岸四地的戲劇工作者於1996年8月雲集北京，舉行「中國戲劇交流暨學術研討會」及戲劇表演。內地多個地區、香港、台灣和澳門及其他國家的戲劇界代表，進行了為期一個星期的觀摩、研討和座談活動。該盛大活動為世界華文戲劇交流提供機緣，意義深遠，並正式定名為「華文戲劇節」。

自1996年於北京舉辦第一屆華文戲劇節後，每兩年由兩岸三地輪流主辦。過往主辦過「華文戲劇節」的地區有香港（1998年及2007年）、台北（2000年及2009年）、澳門（2002年及2011年）、昆明（2004年）、杭州（2014年）。第十屆華文戲劇節則輪值於2016年4月1至18日在香港舉行。

在香港藝術發展局和康樂及文化事務署的鼎力支持及民間的積極響應下，參加應屆戲劇節的展演團體將包括來自內地、台灣、澳門及香港多個劇團，於2016年4月為大家獻上40多場好戲。同時，多場研討會、座談會以及華文戲劇節20年回顧展亦會同期舉行。

節目詳情：
www.10cdf.org.hk
www.facebook.com/10cdf

各位觀眾：

為求令表演者及觀眾不致受到騷擾，請關掉手提電話、其他響鬧及發光的裝置。同時請勿在場內飲食或擅自攝影、錄音或錄影。多謝合作。

《夜鷹姊魅》故事簡介

人會埋藏秘密，秘密卻埋葬人性。

隱藏著的故事，本不應被揭露。但在我們的心靈暗角裡，卻又期待著它被推出水面。

女裁縫 Stella（廖淑芬飾）不斷翻新舊屋，希望在新舊之間縫製出新生活。丈夫阿祖（陳永泉飾）向牧師懺悔時都不肯宣之於口的禁忌，令他在祈禱時只聽到夜鷹的叫聲。痲痺兒子阿正（王耀祖飾）在相機視窗中尋找著另一個令他安寧的世界……一個平凡不過的家庭，一個每天在對話但從不溝通的家庭，本以為可以讓時間默默流逝，生命終結時，一切推倒重來。但每晚窗外夜鷹的叫聲，不斷叫喚他們血脈裡被遏制著的細胞……結果裝修工人 Bill（林子傑飾）與 Stella 發展出曖昧關係、曾與丈夫有染、多年不見的妹妹 Myra（趙伊禕飾）突然到訪；丈夫下逐客令、兒子發現蟻群在後院的異動、丈夫放置在閣樓多年的大箱鎖匙消失、Stella 突然把至愛舊屋賣給妹妹……沉默地俯伏在高樓中的舊屋，泥土逐漸翻開，每個人所隱藏的都開始浮上地面。

夜鷹慢慢從頭頂飛過，慢得讓人以為牠在記錄著甚麼。

分場表

第一場	那年我只得九歲
第二場	所有的秘密我都知
第三場	鎖匙只剩一條
第四場	夜鷹來到了
第五場	紅酒杯裏的浪濤
第六場	冷氣總是壞的

中場休息

第七場	溪邊的河水
第八場	大雨整晚也不停
第九場	請不要走過來
第十場	見慣的疤痕
第十一場	浮出來的淤泥
第十二場	停留、停止

演出全長約2小時30分鐘，包括中場休息15分鐘

製作人員表

編劇／導演	余翰廷
佈景及服裝設計	章佩佩
音響設計	馬永齡
燈光設計	甄麗嫦
演員	廖淑芬 陳永泉* 王耀祖 趙伊禕 林子傑

助理導演 陳建文²

製作經理	李浩賢
執行舞台監督	陳珮茜
助理舞台監督	馮舒凝 梁雅慈
服裝統籌及製作	曾淑芬
舞台監督助理	許智煬 江遠帆
字幕員	鄭思婷
佈景製作	魯氏美術製作有限公司

監製 廖淑芬
林靜雯¹

宣傳平面設計	張惠淳 @ atVis
宣傳形象設計 及化妝	馬穎芝 @ Joyce Ma Makeup
宣傳及演出攝影	王國華 @ Henry Wong Studio

角色表

廖淑芬	飾	Stella
陳永泉*	飾	阿祖
王耀祖	飾	阿正
趙伊禕	飾	Myra
林子傑	飾	Bill

* 蒙普劇場批准參與演出

1 香港藝術發展局「藝術行政人才培育計劃2014/15」
駐團節目主任

2 香港藝術發展局「戲劇人才培育計劃2013/14」
駐團實習演員

編劇／導演的話

《不出場的人物》

2012年，生命中最重要的人離逝，我寫了《夜鷹姊魅》，不是哀悼，不是紀念，不是治療，是近距離接觸生死為我帶來的想像，是媽媽給我的最後一份禮物。不論作品成功與否，她的存在讓我感恩這五十年的經歷，一步一步面對我自己的生命課業，也給予我動力繼續以編劇的身份去探討藝術與生命的關聯。

2016年，重讀首演時的編劇的話，甚覺有趣：「生命總是充滿遺憾，結未解，人走不動。生命又充滿謎團，迷不清，路沒了方向。」

近來，常想起小時候居住的地方，西營盤；還常常背誦自己的地址，以防萬一：「干諾道西153號4樓B座」。在這個地址居住了十四年，當年這是一個向海的單位，爸爸在米倉工作，所以我一家人便住在米倉的宿舍居住。當年的我，常倚著窗望著大海，日出日落，貨船「埋頭」（即靠岸），看著苦力們一個接一個的把大包米搬下來，在放在岸邊與貨船之間的幼小木條上來去自如，米勾一下，一袋百多公斤的米已轉眼放在苦力的肩頭上，真像武俠小說中擁有高深功力的高人一樣。十四年來，就在海與雲之間，觀望著，想像著，但思想仍在渾沌之中。

每逢星期天陽光燦爛的日子，爸爸會帶我和哥哥一起走到碼頭釣泥鰻，看著小魚在海中爭先恐後的啄食魚餌，不顧一切奮力向上，把身邊的同類推下海底，牠們以為是為了生存，但不到一秒鐘，牠們才知道這是走向死亡，鋒利八爪鉤已貫穿了牠們的咀、鰓、甚至內臟。這時，有魚上釣的興奮已把我的眼睛蒙蔽，手起剪下，魚翅已被爸爸剪下，牠，只能張著魚咀，一下一下用力地呼吸，在陽光下等待黑暗。而我，只是想著晚上香甜的泥鰻粥。

事隔三十年，一切仍歷歷在目，這是懷緬過去，但亦是尋找自我。《夜鷹姊魅》過後，希望可以帶著相機，走到過去走過的路，拍下一些回憶，拍下自我。

父母把我帶到世上，讓我與清濁之間的萬物邂逅，從此不離不棄。」

驚覺當年文章中的人物只有爸爸、哥哥和我，卻把重要的人物隱藏了，就是為我們準備香甜泥鰻粥的那位；也發自己沒有如文章所說，拿起相機，拍攝過去走過的路。十分感激華文戲劇節的支持，讓《夜鷹姊魅》能再次呈現，讓我再一次審視自己，再一次與媽媽連繫。

「夜鷹在我們頭上慢慢飛過，慢得像在記著錄甚麼似的……」

現為劇場工作室藝術總監。資深劇場編劇、導演、演員、戲劇節目及教育策劃人、香港戲劇協會香港舞台劇獎評審及香港藝術發展局審批員。1993年香港演藝學院戲劇學院深造文憑畢業，主修導演，畢業作品《魔犬》。在學院期間曾獲多項獎學金。畢業後曾任赫藝坊劇團全職演員，亦曾任澳門演藝學院編劇及導演系客席講師。憑劇場工作室《夜鷹姊魅》奪第22屆香港舞台劇獎最佳編劇，亦獲最佳導演提名；憑《山村老師》、《這裡加一點顏色》獲第13及18屆最佳編劇提名。憑赫藝坊劇團《非常天試》奪第6屆香港舞台劇獎最佳男配角（喜/鬧劇）。分別憑編劇及執導劇場工作室《不動布娃娃》、《山村老師》及《夜鷹姊魅》奪三屆（第11、13及22屆）香港舞台劇獎十大最受歡迎製作。

余翰廷憑著敏銳的生活觸覺和參透人性的目光，捕捉現代人複雜而感性的一面，再以詩意及超脫的舞台語言，有條不紊地刻畫出來。其作品充滿強烈而獨特的諷刺性，是本地少有而成功，兼備個人風格和本土特色的「佳構劇」編劇，亦是本地少有編、導、演皆優的劇場創作人。其編劇及導演的作品得到廣泛認同。其中《期限》及《愛上愛上誰人的新娘》更於2013年於上海市及美國紐約公演。出版劇本有《鬼劇院》、《愛上愛上誰人的新娘》、《山村老師》、《這裡加一點顏色》及音樂劇《流浪在彩色街頭》。於1998年與本地著名舞台演員廖淑芬創辦劇場工作室Drama Gallery，並於2012年創辦「DG黑盒劇場」，致力實踐「靈感創作，細緻演繹，超脫現實，重組生命」的創作方向。創團十多年以來，一直專注戲劇創作工作，編導的舞台劇、社區及學校巡迴劇超過60多齣。編劇及導演的舞台劇有：劇場工作室《最後疑問》、《依衣》、《迷失香港》、《期限》黑盒版、上海版及加長版、《夜鷹姊魅》、《反面情侶2》、《黑森林》、《黑色48樓》、音樂劇《四千金》、《這裡加一點顏色》、《生活在他方》、《反面情侶》第6屆華文戲劇節參節作品、《爺爺與情人》、音樂劇《流浪在彩色街頭》、《小鳥》2004首演及2010重演、《隔世幽瞳》、《女幹探》、《山村老師》2003年香港藝術節首演及2010年重演、音樂劇《月亮上的爸爸媽媽》2002國際綜藝合家歡節目、《愛上愛上誰人的新娘》2002首演及2011重演、《不動布娃娃》及《鬼劇院》等等。

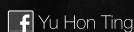
香港演藝學院舞台及服裝設計系（榮譽）學士，在學院期間曾獲得成龍海外獎學金赴美國Guthrie Theatre學習交流；曾獲提名第10屆香港舞台劇獎之最佳服裝設計。以多元的身份遊走於舞台佈景及服裝設計、木偶製作及教授、造型及美術指導、帽飾設計製作等、並於面書開設「魚頭孖孖手作窩」推動環保親子手作。近期舞台作品包括《夢遊朱古力仙境》、《木偶奇遇記》、《皇上晚安》、《星仔走天涯》、《廢柴家族》、《俠盜羅賓漢》、《最後疑問》、《依衣》、《期限》黑盒版、上海版及加長版、《飄零燕》、《尋龍探穴之穩中求變》、《迷失香港》、《長腿叔叔2013》、《車公傳奇之路不轉人轉》、《免治O孖》、《夜鷹姊魅》等等。曾與香港及國外多個藝團及商業機構合作，包括香港演藝學院、上海戲劇藝術中心、劇場工作室、樹寧、現在式單位、無人地帶、愛音樂工作室、赫藝坊劇團、中英劇團、赤犢劇團、循道衛理會、香港醫院牧事工聯會、香港賽馬會、台灣壹傳媒、澳門銀河酒店、澳門君悅酒店等。現為自由身佈景及服裝設計師、香港戲劇協會香港舞台劇獎評審。

香港演藝學院音響設計及音樂錄音系藝術學士（榮譽）學位。在學院期間已參與舞台劇作曲及音響設計工作，包括《醉夢花都》、《棒球狂想曲》、《湖泊男兒》、《一八四一》、《浮石傳》及《夢起航》等，更以《夢》及《棒》兩劇獲學院頒1996及1997最佳音響設計師獎。畢業後曾與不同大小劇團合作曾擔任音樂總監，作曲及音響設計之製作，主要包括：香港話劇團《魔鬼契約》、六一製作《大世界》、森美小儀歌劇團《Prison De Ballet》、《小仔俠》、《LOKAMOCHIMAMIBA》、《BIG NOSE》、香港舞蹈2R主演《笑傲江湖》、鄭丹瑞主演《木蘭》、陳奕迅、EO2主演《小男人週記》、宇詩、原子鏢、陳宇森主演《大煞風景》、Macy @ 女生宿舍主演《香江花月夜》、蕭正楠、楊天經主演《開心鬼》、《小海白》、香港演藝學院二十週年音樂劇《霓裳派對》、彭羚、李心潔主演《鄧麗君音樂劇—但願人長久》、黃凱芹音樂劇《白蛇青蛇》等，參與之劇目超過300部。入行18年來，曾13次被提名香港舞台劇獎最佳音響設計及最佳創作音樂獎項，並5度獲獎，當中憑中英劇團《科學怪人》奪第20屆最佳音響設計、憑演戲家族《一屋寶貝》奪第19屆最佳音響設計、憑劇場工作室《流浪在彩色街頭》奪第15屆最佳音響設計、憑中英劇團《幸運先生蔡》第11屆最佳音響設計、憑中英劇團《始皇的最後日子》奪第9屆最佳創作音樂。除舞台劇以外，亦有參與流行曲製作。參與的維港大型燈光音樂匯演《幻彩詠香江》被列入健力士世界記錄。曾任唱片公司版權工作，現為MEE娛樂企業行政及創作總監，從事音樂製作、錄音、舞台音響技術支援及裝置工作。



余翰廷

編劇／導演



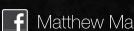
章佩佩

佈景及服裝設計



馬永毅

音響設計





甄麗嫦

燈光設計

Eva Yan-Geiger



廖淑芬

演員／監製

Gladys Liu

gladysliu.blogspot.com

廖淑芬 Gladys



陳永京

演員

Chuen Chan



王耀祖

演員

王耀祖
Joe Wong

香港演藝學院舞台燈光設計系藝術（榮譽）學士。屢次獲得賽馬會獎學金，遠赴歐洲及美國各地作交流及參觀。近期作品有香港兒童音樂劇團《天使盼盼》重演、香港演藝學院《娜拉》；BHT制作《廢柴家族》、《垃圾》及《情場摩西》；黑目鳥劇團《Happy Fly-day》；創驗劇場《我不是霍金》重演；U Pro《屈機計劃》；Loft Stage《我不要被你記住》重演；7A班戲劇組《想死》上海及香港重演；香港城市室樂團《失竊室樂團》；《浪漫曲-理查 克萊德曼》、《法蘭明高樂舞經典》、《愛爾蘭之風》、《情動法蘭明高》（2014電視播映）及《激情樂舞探戈》（2010電視播映）；澳門十週年回歸晚會（中央電視台直播）；香港話劇團《這裡加一點顏色》；澳門文化局鄭少秋《香帥風雲起》音樂會；玄牝舞集《窺心人》；香港迪士尼樂園《星閃城堡協奏曲》及《星閃皇家舞會》；劇場工作室《期限》加長版、《迷失香港》、《夜鷹姊魅》、《反面情侶2》、《生活在他方》；愛麗絲劇場實驗室《十方一念》上海、北京及台灣重演。現職自由身舞台工作者及香港演藝學院燈光設計系客席講師。

現為劇場工作室行政總監。資深舞台演員、監製、演技教師、戲劇節目及教育策劃人、香港藝術發展局審批員。1991年香港演藝學院戲劇學院深造文憑畢業，主修表演，後再於學院進修並獲藝術學士（榮譽）學位。曾赴美國紐約H.B. Studio鑽研音樂劇表演。在學院期間曾獲多項獎學金及憑畢業作品《玄米茶》獲傑出女演員獎。多次獲香港舞台劇獎提名，並奪得兩屆最佳女主角（喜／鬧劇）及兩屆最佳女配角（喜／鬧劇）。廖淑芬有力而細緻的精湛演技早已廣泛認同，擅長演繹情感澎湃及充滿怪異特性的角色，亦是演而優則唱的實力派女演員。曾與多個劇團合作，亦先後於赫壘坊劇團及亞洲電視擔任全職演員。1998年與本地著名戲劇創作人余翰廷辦劇場工作室。自創團後，全力為劇團演出、教育及監製的工作，致力傳承表演藝術。曾於香港演藝學院戲劇學院及香港浸會大學人文學課程教授戲劇課程。主演舞台劇有：劇場工作室《期限》黑盒版、上海版及加長版、《最後疑問》、《迷失香港》、《反面情侶2》、《小鳥》首演及重演、《山村老師》首演及重演、《黑色48樓》、《這裡加一點顏色》、《反面情侶》第6屆華文戲劇節參節作品、《生活在他方》、《爺爺與情人》、《隔世幽瞳》、《女幹探》、《攞命夫妻全攻略》、《愛上愛上誰人的新娘》首演及重演、《不動布娃娃》及《鬼劇院》，音樂劇有：《四千金》、《流浪在彩色街頭》、《一個人在唱歌》及《月亮上的爸爸媽媽》；團劇團《Gap Life》；BHT制作《廢柴家族》；糊塗戲班《3D女槍手》；無人地帶《我的殺人故事》；劇場空間《正宗浴室》；演戲家族音樂劇《遇上一九四一的女孩》等。

普劇場藝術總監、資深演員及導演。香港演藝學院戲劇學院首屆畢業生，主修表演，及後獲香港藝術發展局頒贈獎學金，前往法國追隨École Philippe Gaulier深造。曾先後加入中英劇團、赫壘坊和演戲家族，擔任全職演員、首席演員及藝術主任，也曾於香港演藝學院戲劇學院及舞蹈學院出任客席戲劇導師。屢獲香港舞台劇獎提名，1999年獲頒「優秀青年演員」的榮譽。2012年執導及改編自手塚治虫作品《火之鳥》的劇目《八百比丘尼》，獲選為該年度香港舞台劇獎的「十大最受歡迎製作」。2015年憑《野豬》中阮文山一角，奪最佳男主角（悲／正劇）獎；同年為新視野藝術節演繹《海連·珈琅珞》中法官一角，也摘下最佳男配角（悲／正劇）榮譽。今年憑《百老匯音樂劇——Show名係最難諗㗎！》被提名最佳導演（喜／鬧劇）。現為香港戲劇協會香港舞台劇獎評審及香港藝術發展局藝評員。近期導演作品包括：香港話劇團《順風·送水》、普劇場《合家歡音樂劇——貝貝的文字冒險》、兒童歷奇劇場《神勇第二夜》、藝堅峰《百老匯音樂劇——Show名係最難諗㗎！》、《沒有人造衛星相撞的夜空》、《火之鳥》劇場版《八百比丘尼》重演等。

自由身舞台演員、電台主持、司儀及戲劇導師。曾四度獲香港舞台劇獎最佳男配角提名，2009及13年分別憑《雪后》和《夜鷹姊魅》獲得最佳男配角（悲／正劇）。2012年獲頒2011香港藝術發展獎藝術新秀獎（戲劇）。2013年為「第一屆神戲劇場大師班學位獎勵計劃」得主，跟隨黃秋生和甄詠蓓學習戲劇。香港演藝學院戲劇學院藝術（榮譽）學士，主修表演。在學院期間曾連續三年獲得香港賽馬會獎學金、鍾馗紀念獎學金、匯豐銀行慈善基金會——香港與內地學生交流計劃獎學金和奔騰製作公司獎學金，並憑《阿Q正傳》獲得傑出演員獎。曾擔演逾30多個作品中的主要角色和於神戲劇場《Equus馬》中擔任助理導演。近作包括香港話劇團《順風·送水》。此外亦曾與不同舞團合作，以舞蹈及戲劇作為演出的媒介。除活躍於舞台劇演出外，亦曾於有線電視YMC及娛樂台擔任VJ及主持，2012年加入香港電台，擔任香港電台第二台《玩玩星期天》主持，《瘋show快活人》和《晨光第一線》客席主持及香港電台數碼台《大自然之聲》主持。憑著流利的英語及廣東話，短短數年間已為不同國際品牌及商場擔任超過300場活動司儀，亦致力參與藝術活動的司儀工作。本年七月將製作其首個自導自演的個人作品。

香港演藝學院戲劇學院畢業，主修表演。在學院期間曾獲優異演員獎、林立三獎學金、毛俊輝獎學金等。近期演出有：香港藝術節《論語》、同流劇團《活在香港》、林愛華導演《相愛下世紀》、天邊外劇團《禁葬—安蒂岡妮》、香港藝術節《森林海中的紅樓》等。憑糊塗戲班《愛妻家》獲第22屆香港舞台劇獎最佳女配角（喜/鬧劇）提名；憑《血還血—復仇三部曲》獲第3屆香港小劇場獎優秀女演員提名。除活躍於舞台劇演出，並參與影視、廣告及國語配音工作。



趙伊禔
演員

Yi Yi Zhao

自由身工作者，從事舞台及電影電視演員，戲劇及默劇導師。現為NOW爆谷台主持。香港演藝學院戲劇學院藝術（榮譽）學士，主修表演。在學院期間，憑《馴悍記》獲頒傑出演員獎及The Scholarship of Acting Performance Award。2012-2013期間獲香港藝術發展局「人才培訓計劃」資助駐團於同流實習。曾參與演出包括：同流《魂遊你左右》首演，重演，三度及四度重演、《活·在香港》、《許三觀賣血記》首演及內地巡演；藝君子劇團《恐怖罐頭》；三角關係《手牽手》；積臣有限公司x蝦頭《Upcycle Me》；PIP Theatre《潮性辦公室》；香港話劇團《如此長江》、《八樓半的密室》、《一年皇帝夢》、《遍地芳飛》重演、《魔鬼契約》；觀塘劇團《斷到正》；香港戲劇工程《凱撒大帝》；Theatre Noir獨腳戲《狗臉的歲月》；焦媛實驗劇團《金鎖記》三度重演；春天舞台《旭日》重演、三度及四度重演；香港戲劇協會《正在想》；7A班戲劇組《灰闌》；斷片劇場《第十二夜》首演及重演、《劇作者的玩笑》；Metro-Holik Studio《縛·愛》首演及重演等等。電影電視演出包括：天下一電影《脫皮爸爸》（未上映）、銀河影像《華麗上班族》、英皇電影《雛妓》；香港電台節目《那些年 那些歌》、《怎去開始解釋這段情》譚詠麟篇；3廣告、客戶熱線1033少年警訊兇警察篇、電視廣告《使立消—鎮痛配方》等。熱衷尋找演員身體的可能性，於2011年初與友人創作陳矯 x Ronald 形體探索《點郁？》。



林子傑
演員

Ronald Lam

2013年香港演藝學院戲劇學院藝術（榮譽）學士，主修表演。2015-2016年獲香港藝術發展局「戲劇人才培育計劃」資助駐團於劇場工作室實習。在學院期間演出包括《黑颯颯殺人事件》演肥花（女角）、《伊人》、《白色極樂商場漫遊》等等。近期參與的演出有：劇場工作室《期限》加長版、魔術兒童劇《超級英雄學校》、《再見·大伙兒》、2015年香港藝術節《巴黎火焰》、電影《十二金鴨》、網絡短片《Freedom Wars 自由戰爭》、亦曾參與明日教育藝術機構《漫話西遊》飾演孫悟空，更隨團到羅馬尼亞參與藝術節，亦曾到雲南山區為地震小學生災民演出普通話兒童劇《粉紅狗奇遇記》等。司儀工作包括《2013中國香港健美總會全港健美錦標賽》、《第一及第二屆香港城市盃國際拳擊邀請賽》、海洋公園《南澳管樂放送》、《Kiehl's 野餐同樂日》、奧比斯《食走黑暗晚宴》、多次婚禮司儀。亦曾於商業電台任交通消息報導員。另外亦考獲香港考試及評核局認可的Hong Kong Ballroom Dancing Council - Student Teacher Certificate。2009年曾獲全港拉丁舞公開賽冠軍，其後參與多次拉丁舞表演。



陳建文
助理導演

陳建文
(Chan Kin Man)

現為自由身舞台製作經理。香港演藝學院科藝學院藝術（榮譽）學士，主修舞台管理。1997年獲龍慈善基金獎學金（海外訓練），赴美國American Opera Inc. 實習舞台監督。2011年獲第10屆香港舞台劇獎優秀青年舞台管理獎。曾為本地多個演出擔任製作經理、舞台監督及執行舞台監督，劇目包括：香港戲劇協會《野鴨》；劇場空間《十二怒漢》；劇場工作室《最後疑問》、《迷失香港》、《夜鷹姊魅》、《期限》上海版及加長版、《反面情侶2》、《愛上愛上誰人的新娘》重演、《黑森林》、《小鳥》首演及重演、《山村老師》重演、《黑色48樓》、《四千金》及《流浪在彩色街頭》等；進劇場《黑鳥》；海豹劇團《姐妹仨》；香港小莎翁《羅密歐與茱麗葉》；雛鳳鳴劇團《帝女花》；香港合唱團音樂劇《小安妮》；香港藝術節《蘇絲黃的美麗新世界》及進念·二十面體《半生緣》。曾參與之海外製作包括：德國《香港柏林當代文化節》擔任舞台監督；非常林奕華《快樂王子》台北演出、《潘迪華·半世紀·音樂情緣》演唱會（澳門演出）及香港戲劇協會《金池塘》澳門、昆明、神戶巡迴演出擔任製作經理。另曾為香港電影資料館《邵氏星河圖》擔任展覽設計、陳奕迅《The Easy Ride》演唱會任意念编排、伍宇烈舞蹈作品《春之祭》及香港芭蕾舞團外展部《仙履奇緣》任服裝設計。



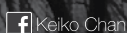
李浩賢
製作經理

李浩賢



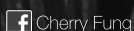
陳珮茜

執行舞台監督



馮舒凝

助理舞台監督



梁雅慈

助理舞台監督



林靜雯

助理監製



畢業於香港演藝學院，主修藝術、項目及舞台管理。現為自由身舞台工作者。曾參與戲劇製作包括：鄧樹榮戲劇工作室《馬克白》英國首演及香港重演；香港藝術節《大同》；劇場工作室《期限》加長版、《最後疑問》、《愛上愛上誰人的新娘》重演、《迷失香港》、《依·衣》；進劇場《日出》、《撕殺之神》、《玩偶之家》、《白屋》、《小島芸香》香港首演，廣州、深圳、澳門及加拿大重演；ABA Productions 2012-2015《KidsFest》香港及新加坡，以及多個大型歌劇等。

現為自由身擔任多個表演團體之舞台監督及助理舞台監督，近年開始發展舞台監督及戶外文化節目的統籌工作。曾與多個表演藝團合作，包括：香港國際室內音樂節、任白慈善基金、雛鳳鳴劇團、劇場空間、劇場工作室、香港戲劇協會、香港小莎翁、ABA Productions 及香港合唱團等等，近期參與製作包括：任白慈善基金《再世紅梅記》、無極樂團香港及台灣重演《落花無言》及垂誼音樂節。

現為自由身執行及助理舞台監督，香港演藝學院科藝學院藝術（榮譽）學士，主修藝術、項目及舞台管理。曾參與製作包括：《期限》黑盒版（執行舞台監督）、上海版及加長版、《最後疑問》、《迷失香港》、《夜鷹姊妹》、《反面情侶2》、《愛上愛上誰人的新娘》重演；《公園裡》、《單身大晒》重演、《戀愛總是平靜地意外身亡》重演、《鯉魚門的霧》、《潮州好漢》、《胖侶》、《異形金剛》首演及重演、《二人前·2人後》重演、《二人聚·2人散》首演及重演、《生物的不可思議生存大搜奇》、《一個演員的夢魘》、《一天》、《天下無雙》、《Oliver!》、《煉金術士》，以及多個學院內演出。

現為劇場工作室節目主任。2011年畢業於香港中文大學（文學士），主修藝術。2014年起獲香港藝術發展局「藝術行政人才培育計劃」資助，加入劇場工作室擔任駐團節目主任，監製劇團多個節目。曾統籌節目有：《期限》2015加長版及2014黑盒重演、《最後疑問》、《依·衣》2014黑盒重演、《家添好動好戲Fun計劃》百多場巡迴劇及兒童表演培訓項目、《春夏季課程2016》、《春季課程2015》、藝人座談會《相約星期六》。

劇場工作室謹此鳴謝以下人士
及機構對是次製作的協助：

（排名不分先後）

譚家敏小姐

雄仔叔叔

香港戲劇協會

西九文化區

康樂及文化事務署

香港藝術節協會

普劇場

香港話劇團

中英劇團

愛麗絲劇場實驗室

7A班戲劇組

風車草劇團

iStage

三角關係劇團

William et al. 創作研究室

W創作社

社區劇場

春天實驗劇團

非常林奕華

誇啦啦藝術集匯

同流

粉紅會

劇場方程式

彩虹劇社

香港話劇團

想出軌劇場 OST

好戲量

香港戲劇工程

Just Education Service
Organisation

THEALOSOPHERS

劇道場

腦震盪

天邊外劇場

香港珠海學院學生會

大專戲劇節

有線電視

成報

及各報界及傳媒朋友

劇場工作室 DRAMA GALLERY

為觀眾帶來無限驚喜 獨特風格燦爛發放

www.dramagallery.com

f Drama Gallery 劇場工作室

董事局

主席 司徒慧賢先生
成員 文潔華教授
林立三博士
陳啟權先生
辛偉強先生

職員

藝術總監 余翰廷
行政總監 廖淑芬
節目主任 林靜雯¹
教育主任(兼職) 鍾詠詩
駐團實習演員 陳建文²

1 香港藝術發展局「藝術行政人才培育計劃2014/15」駐團節目主任

2 香港藝術發展局「戲劇人才培育計劃2013/14」駐團實習演員

劇場工作室 Drama Gallery 成立於 1998 年，隨即成為香港出色的職業劇團之一。劇團屬慈善機構並現由香港藝術發展局資助。劇團運用對城市的獨特觸覺，透過時空的飛竄交疊，在舞台上道出一個個思想瑰奇的動人故事，教人深刻回味。劇團於 2012 年創建「DG 黑盒劇場」，進一步開展零距離接觸的小劇場節目。兩位劇團創辦人余翰廷和廖淑芬均是香港演藝學院的早期戲劇畢業生及多屆香港舞台劇獎得主。余翰廷善於捕捉現代人複雜而感性的一面，再以詩意及超脫的舞台語言，把人性有條不紊的刻畫在舞台上，震撼著每個觀眾的觸覺。廖淑芬有力而細緻的演繹，已成為劇團演出中不可缺少的重要元素。兩人帶領著劇團實踐「靈感創作，細緻演繹，超脫現實，重組生命」的創作方向。透過公開演出、學校及社區巡迴、戲劇教育三線並行地發展，利用舞台力量穿越觀眾的思維，在現實社會裡製造夢想。誠如劇團的名字 Gallery，在紮實的戲劇根基上，再聚合各路劇壇強者，從不同角度探索戲劇更多的作用及層面。

劇場工作室憑著創作的熱情及專業水準，在香港舞台劇獎中屢獲殊榮：

《夜鷹姊妹》

第二十二屆十大最受歡迎製作、
最佳劇本(余翰廷)、
悲/正劇最佳男配角(王耀祖)

《生活在他方》

第十八屆悲/正劇最佳女配角(陳桂芬)

《流浪在彩色街頭》

第十五屆最佳原創音樂(Frankie Ho)及
最佳音響設計(馬永齡)

《小鳥》

第十四屆悲/正劇最佳男配角(陳文剛)

《女幹探》

第十三屆喜/鬧劇最佳女主角(廖淑芬)

《山村老師》

第十三屆十大最受歡迎製作、
悲/正劇最佳女配角(林小寶)

《愛上愛上誰人的新娘》

第十二屆喜/鬧劇最佳女配角(林小寶)

《不動布娃娃》

第十一屆十大最受歡迎製作、
喜/鬧劇最佳男主角(馮祿德)、
喜/鬧劇最佳男配角(劉守正)

團址：
九龍 觀塘 興業街 16-18 號
美興工業大廈 B 座 12 樓 B5 室

電郵：
contact@dramagallery.com

電話：
2372-9007

傳真：
2116-2701

網址：
www.dramagallery.com

Facebook：
www.facebook.com/dramagalleryhk



《夜鷹姊妹》



《生活在他方》



《流浪在彩色街頭》



《小鳥》



《女幹探》



《山村老師》



《愛上愛上誰人的新娘》



《不動布娃娃》



政客出軌惹的禍
偷情不成變錯摸
倫敦西區經典喜劇

誰家老婆上錯床

WHOSE WIFE IS IT ANYWAY?

編劇 雷·庫尼 Ray Cooney (英國 UK) 翻譯及改編 / 導演 楊世彭
主演 劉守正、辛偉強、陳煦莉、張雅麗、張紫琪

香港大會堂劇院 HONG KONG CITY HALL THEATRE | \$160-\$300

門票現於城市售票網公开发售 TICKETS NOW AVAILABLE AT URB TIX

訂票 **BOOK NOW 2111 5999 / WWW.URBTIX.HK**



28/5
MAY
|
12/6
JUNE
2016

第10屆 The 10th Chinese Drama Festival

華



戲劇節

布萊希特鉅著
Mother Courage and Her Children
中國古代復刻版

生存，
就要企硬！

編劇／布萊希特
翻譯、改編、填詞及導演／一休
作曲及音樂總監／Frankie Ho

演員／伍潔茵 蘇育輝 周家輝 黎浩然 羅松堅 吳鳳鳴
蒙潔 黃珏基 馮志佑 鄧宇廷

名伶硬

牛池灣文娛中心劇院
8-10.4.2016 7:30pm
9-10.4.2016 2:30pm
\$240, \$180

門票現於各城市售票網售票處、網上、
流動購票應用程式及信用卡電話購票熱線發售

粵語演出 in Cantonese Mother Courage in China

信用卡電話購票：2111 5999
網上購票：www.urbtix.hk
網址：www.7a.org.hk
節目查詢：8102 3768

主辦



香港戲劇協會
HONG KONG ASSOCIATION OF DRAMA SOCIETIES

製作



贊助場地及
售票服務



資助



第10屆

The 10th
Chinese Drama
Festival

華



戲劇節

1-18
4
2016

華文戲劇節

〔香港・2016〕

兩岸三地

文化交流盛事

十齣劇目 超過四十場演出

門票現已於城市售票網發售



澳門 演出
曉角話劇研進社
《完蛋的BUG》
8-11
4
2016
香港話劇團黑盒劇場



台灣 演出
動見体劇團
《離家不遠》
8-10
4
2016
西灣河文娛中心劇院



內地 演出
八厘米戲劇工廠與
哲騰演出運籌院線
《莊先生》
8-10
4
2016
香港文化中心劇場



內地 演出
上海話劇藝術中心
《老大》
14-16
4
2016
荃灣大會堂演奏廳



開幕 演出
香港話劇團
《二頁飛鴻》
8-13
4
2016
香港大會堂劇院



閉幕 演出
香港演藝學院與
香港戲劇協會
《馬克白》
13-14
4
2016
高山劇場新翼演奏廳



暖節 演出
一條褲製作
《Gweilio》
15-18
4
2016
香港話劇團黑盒劇場



暖節 演出
一張紙劇場
《請你安靜點，好嗎？》
1-3
4
2016
香港話劇團黑盒劇場



參節 演出
7A班戲劇組
《老娘企硬》
8-10
4
2016
牛池灣文娛中心劇院



參節 演出
劇場工作室
《夜鷹姊妹》
8-10
4
2016
沙田大會堂文娛廳